



**HAL**  
open science

**Compte-rendu de fin de projet Projet  
ANR-09-FASHS-017 EMOLEX Programme  
franco-allemand 2009**

Iva Novakova

► **To cite this version:**

Iva Novakova. Compte-rendu de fin de projet Projet ANR-09-FASHS-017 EMOLEX Programme franco-allemand 2009. [Rapport de recherche] Univ. Grenoble Alpes (France); Université de Cologne (Allemagne). 2014. hal-01874287

**HAL Id: hal-01874287**

**<https://hal.univ-grenoble-alpes.fr/hal-01874287v1>**

Submitted on 14 Sep 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Projet ANR-09-FASHS-017**

**EMOLEX**

Programme franco-allemand 2009

**A IDENTIFICATION**

Acronyme du projet	<b>Emolex</b>
Titre du projet	Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : sémantique, syntaxe et dimension discursive
Coordinateur du projet (société/organisme)	Iva Novakova, Université Stendhal, Grenoble 3 LIDILEM
Période du projet (date de début – date de fin)	15.12.2009 – 30.06.2013
Site web du projet, le cas échéant	www.emolex.eu

Rédacteur de ce rapport	
Civilité, prénom, nom	Mme Iva Novakova
Téléphone	06 51 52 62 46
Adresse électronique	Iva.Novakova@u-grenoble3.fr
Date de rédaction	29.04.2014

Si différent du rédacteur, indiquer un contact pour le projet	
Civilité, prénom, nom	
Téléphone	
Adresse électronique	

Liste des partenaires présents à la fin du projet (société/organisme et responsable scientifique)	P. Blumenthal (U. Cologne), D. Siepmann (U. d'Osnabrück)
---	--

**B RESUME CONSOLIDE PUBLIC**

**B.1 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN FRANÇAIS**

*Le lexique émotionnel dans cinq langues européennes*

Elaborer une « cartographie » linguistique des émotions dans cinq langues européennes (français, allemand, anglais, russe et espagnol).

Porté par les chercheurs des universités Grenoble3, de Cologne et d'Osnabrück, le projet Emolex ([www.emolex.eu](http://www.emolex.eu)) a réuni les compétences de linguistes, de didacticiens et de spécialistes en traitement automatique du langage (TAL). Il se situe au carrefour de la recherche fondamentale et appliquée. Le principal objectif scientifique a été d'étudier, de manière systématique, les associations lexicales (*tomber amoureux, to find happiness, gluboko uvažat* 'respecter profondément') en vue de proposer une structuration et une comparaison du lexique des émotions sur les plans sémantique, syntaxique et discursif. Il a également visé, sur le plan appliqué, l'élaboration de séquences didactiques pour l'enseignement de ces expressions Français langue étrangère, à partir d'exemples attestés sur grands corpus (journalistiques et littéraires) de 130 millions de mots. Il a débouché sur la conception d'outils performants pour l'extraction des expressions d'émotions à partir de corpus multilingues. Il a permis d'améliorer certaines définitions des mots d'affect dans les dictionnaires. La principale retombée de ce projet a été la création de la base de données multilingue Emobase en accès libre, destinée aux linguistes, aux enseignants, aux spécialistes en TAL.

Etudier les expressions d'émotion dans cinq langues européennes à travers leur combinatoire syntaxique et lexicale.

L'étude interlinguistique du lexique des émotions s'est appuyée sur deux conceptions théoriques du sens lexical : l'étude du « sens≈concept » et l'étude du « sens≈usage ». La première conception, déductive et taxinomique, a pour objectif l'étude des combinaisons phraséologiques. La deuxième conception, inductive et systémique s'intéresse aux combinaisons récurrentes entre les mots en contexte. Il s'agit d'une approche textuelle, différente d'une approche lexicographique, s'appuyant sur l'usage à travers de grands corpus informatisés. A partir de ces deux orientations théoriques, une méthodologie spécifique à l'analyse du lexique des émotions a été élaborée, combinant deux approches jusqu'à présent exploitées séparément. D'une part, grâce à l'étude systématique de la combinatoire sont identifiées les propriétés syntaxico-sémantiques des associations lexicales (*afficher sa déception, rouge de colère, red with rage, rot vor Wut*). D'autre part, l'analyse du lexique au moyen de méthodes lexico-statistiques permet d'établir les accompagnateurs spécifiques ou préférentiels des mots d'émotion sur grands corpus.

Les résultats du projet ont été regroupés sous forme de base de données (<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase>) qui comporte trois modules : EmoConc (interface d'interrogation des corpus en cinq langues; EmoLing (interface permettant de faire des calculs statistiques et de comparer les profils combinatoires des mots d'émotions) ; EmoProf (interface destinée aux enseignants / apprenants du français langue étrangère, comportant des cartes heuristiques et des séquences didactiques). L'EmoBase a été déjà visitée plus de 3000 fois en moins d'un an par des utilisateurs venant d'une vingtaine de pays (Allemagne, Tunisie, Chypre, Espagne, France, Russie etc.)

Les résultats du projet ont fait l'objet de plus de 80 réalisations (publications et communications). Un Colloque international *Nouvelles pistes en sémantique lexicale et en organisation du discours* a été organisé en février 2013 à Osnabrück qui a donné lieu à la publication d'un ouvrage bilingue *Les Emotions dans le discours; Emotions in Discourse*

(Blumenthal, Novakova, Siepmann eds), Peter Lang, réunissant 32 contributions en français et en anglais de 49 chercheurs d'une dizaine de pays.



Le projet Emolex est un projet de recherche fondamentale coordonné par I. Novakova (Grenoble 3) et P. Blumenthal (U. de Cologne). Il associe trois équipes : des chercheurs du LIDILEM (Grenoble 3), de l'Université de Cologne et d'Osnabrück. Le projet a commencé en décembre 2009 et a duré 42 mois. Il a bénéficié d'une aide ANR de 220 000€ pour un coût global de l'ordre de 510 000 €

## B.2 RESUME CONSOLIDE PUBLIC EN ANGLAIS

### *Emotional lexicon in five European languages*

Emolex has developed a linguistic “cartography” of the lexis of emotion in five European languages (French, German, English, Russian and Spanish).

Emolex project ([www.emolex.eu](http://www.emolex.eu)) combines the competencies of researchers in linguistics, foreign language teaching and computational linguistics. The first aim was to carry out a contrastive analysis of the semantic values, combinatory (lexematic and syntactic) behaviour and discourse roles of the lexemes relating to emotions in five European languages. The research findings have provided a better overview of the lexical field of emotions. This “cartography” of the lexis of emotion is meant to result in new applications for foreign language teaching, lexicography and computational linguistics. In the context of this project new didactic material were designed in the aim to improve teaching/acquisition of the preferred lexical combinations (i. e. *rouge de colère, red with rage, rot vor Wut*). The representation of the lexical combinatory of the lexis of emotion helps to create a new type of lexicographical microstructures. Looking at it from a computational linguistic perspective the aim was to develop existing applications for the computation and query of frequencies and syntactic structures in large multilingual corpora and to create new tools adjusted to the requirements of the project's research questions.

Emolex proposes a systemic analysis of the lexical field of emotions through their syntactic and lexematic combinatory behaviour.

Grounded in a multilingual and multidisciplinary approach (intra- and interlingual typology, lexical semantics, syntax, lexicography, foreign language teaching, computational linguistics), this project was based on two theoretical conceptions of lexical meaning: the representationist and contextualist approaches (i. e. meaning  $\approx$  concept versus meaning  $\approx$  usage). The first conception can be seen as “deductive and taxonomic”, and it focuses on the degree of semantic autonomy that characterizes a particular word and on its definability out of context. The second approach, deriving from an “inductive and systemic” methodology, claims that any linguistic unit only acquires its meaning in context. From these two theoretical orientations, a specific methodology to analyze the lexicon of emotions has been developed by Emolex project, combining two approaches so far used separately. On the one hand, through the systematic study of combinatory behaviour are identified the syntactic and semantic properties of lexical associations (*red with anger*, *red with rage*, *rot vor Wut*). On the other hand, analysis of the lexicon by lexical statistical methods used to establish specific or preferential accompanying words which cooccur with lexemes of emotion in large corpora.

The project results were gathered into database EmoBase <http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase> which comprises three interfaces: EmoConc (query interface of journalistic and literary corpora in five languages; EmoLing (interface for statistical calculations and for comparison of the combinatorial patterns of emotion words). EmoProf (interface for teachers / learners of French as a foreign language, with mind maps and teaching sequences). EmoBase designed by university researchers of Grenoble 3, Cologne and Osnabrück has been visited more than 3000 times in less than a year by users from a dozen countries (Germany, Tunisia, Cyprus, France, Russia, etc).

The project results have been presented in more than 80 papers and conferences. An International Conference *New directions in lexical semantics and discourse organization* have been organized in February 2013 in Osnabrück. A bilingual book *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse* (Blumenthal, Novakova, Siepmann eds), Peter Lang, was published bringing together 32 contributions in French and English of 49 researchers from a dozen countries.

Emolex project is a fundamental research project coordinated by I. Novakova (Grenoble 3) and P. Blumenthal (University of Cologne). Three teams have been working together: researchers from LIDILEM (Grenoble 3), University of Cologne and Osnabrück. The project began in December 2009 and lasted 42 months. ANR has provided a € 220,000 grant for a total cost of around € 510,000.

## C MEMOIRE SCIENTIFIQUE

### C.1 ENJEUX ET PROBLEMATIQUE, ETAT DE L'ART

Le projet Emolex ([www.emolex.eu](http://www.emolex.eu)) a permis de réaliser deux types d'objectifs :

- a) Des objectifs **théoriques** (linguistiques), à savoir l'étude systématique, la structuration et la comparaison du lexique des émotions en français, anglais, allemand, espagnol et russe sur les plans sémantique, syntaxique et discursif .
- b) Des objectifs **appliqués** en traitement automatique du langage (TAL), en didactique des langues et en lexicographie.

L'étude interlinguistique du lexique des émotions s'est appuyée sur deux conceptions théoriques du sens lexical : l'étude du « sens≈concept » (approches « représentationnistes ») et l'étude du « sens≈usage » (approches « instrumentalistes ») (Keller, 1995). La première conception, déductive et taxinomique, a pour objectif l'étude des combinaisons phraséologiques (ou collocations) que Blumenthal & Hausmann (2006), définissent comme étant des associations, hors contexte, entre une base (**pivot**) comme *examen, célibataire, colère*) et un **collocatif** (*passer, endurci, bouffée de*). Ces combinaisons correspondent aux expressions semi-figées *donner le sein, donner un cours* qui se distinguent des constructions libres (*donner un livre*) ou figées (*donner du fil à retordre*) (Mel'čuk et al. 1995). La deuxième conception, inductive et systémique, qui relève du contextualisme britannique (Firth 1957, Sinclair 1991, Hoey 2005), s'intéresse aux combinaisons récurrentes entre les mots en contexte. Il s'agit d'une approche textuelle, différente d'une approche lexicographique, s'appuyant sur l'usage à travers de grands corpus informatisés.

A partir de ces deux orientations théoriques, une méthodologie spécifique à l'analyse du lexique des émotions a été élaborée, combinant deux approches jusqu'à présent exploitées séparément. D'une part, grâce à l'étude systématique de la combinatoire (Tutin et al. 2006 ; Novakova & Tutin 2009) sont identifiées les propriétés syntaxico-sémantiques des associations lexicales (*tomber amoureux, to find happiness 'trouver le bonheur', gluboko uvažat' 'respecter profondément'*). D'autre part, l'analyse du lexique au moyen de méthodes lexicostatistiques (Blumenthal 2008, Diwersy & Kraif 2013) permet d'établir les accompagnateurs spécifiques ou préférentiels (co-occurents) des lexies d'émotion sur grands corpus.

## C.2 APPROCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Il existe un consensus parmi les linguistes (Greenberg 1966, Croft 2003, Lazard 2006) qui s'accordent pour dire que le choix d'un certain contenu sémantique (notionnel) assure l'ancrage indispensable (le *tertium comparationis*) à la comparaison des langues (démarche *onomasiologique*). Dans un deuxième temps, nous appliquons la démarche *sémasiologique*, car les formes sont les « seules données observables » (Lazard 2006, p. 136).

Neuf champs sémantiques (*surprise, déception, respect, mépris, admiration, colère, jalousie, joie, tristesse*) ont été choisis, à partir d'une typologie notionnelle des lexies d'affect (Augustyn et al. 2008). Les lexies constitutives de chaque champ (noms, verbes et adjectifs) ont été sélectionnées selon le critère de fréquence. Un tri quantitatif préalable par fréquences absolues après désambiguïsation a été effectué, en éliminant les lexies ayant moins de 100 occurrences (p. ex. *révéler* dans le champ de *respect* et *éberluer* pour celui de *surprise*). Ce critère quantitatif de sélection des lexies a été complété par des critères qualitatifs comme :

**a)** le type d'affects : affects causés ou émotions (*colère, joie*), affects interpersonnels (*admiration, jalousie*) qui correspondent à des sentiments et, enfin, des affects renvoyant à des états (*tristesse*) ; **b)** la polarité des affects : positifs (*joie, respect, admiration*), négatifs (*colère, déception, jalousie, mépris*) ou neutres (*surprise*) ; **c)** affects relativement peu étudiés (*respect, admiration, mépris*), ayant aussi une dimension axiologique.

Ces critères nous ont permis de comparer notre méthode avec les résultats de travaux antérieurs et de proposer des analyses innovantes dans le domaine du lexique des émotions<sup>1</sup>. Au total 797 lexies ont été sélectionnées et 15 969 collocations extraites et codées dans les cinq langues comparées.

<sup>1</sup> Sur la procédure complète appliquée à la sélection des lexies, cf. la *Documentation méthodologique* (<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase>) (pp. 8-9), sur la liste complète des lexies étudiées dans les cinq langues, cf. la même documentation, pp. 10-11.

### C.3 RESULTATS OBTENUS

**Volet corpus & TAL:** O. Kraif (Grenoble) & S. Diwersy (Cologne)

Pour les besoins du projet, nous avons constitué deux types de corpus, syntaxiquement annotés:

- a) des corpus comparables (journalistiques et littéraires) d'un total de 700 M. de mots pour les 5 langues<sup>2</sup>, interrogeables à partir du module EmoConc la base de données EmoBase (cf. *infra*);
- b) des corpus parallèles alignés dans les couples français-anglais; français-allemand, français-espagnol, français-russe d'un total de 78 M. de mots, interrogeables avec le logiciel Alinéa (Kraif, 2006) à partir de ce même module EmoConc.

Un travail important a été réalisé pour la collecte, le traitement des corpus (balisage XML, annotation morpho-syntaxique), ainsi que pour la conception d'outils d'extraction des associations lexicales des lexies des émotions. Kraif et Diwersy ont mis en place une méthode d'extraction novatrice des expressions récurrentes de longueur  $n$  autour d'un pivot donné. Elles représentent de véritables sous-arbres syntaxiques récurrents. Ces outils ont été implémentés dans le module EmoConc de l'EmoBase <http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/>; ils permettent d'interroger de manière simple et rapide les corpus multilingues et d'en extraire des concordances (Diwersy & Kraif 2013 entre autres).

Notre approche est fondée aussi sur des méthodes statistiques appliquées en textométrie permettant d'établir le degré de spécificité des associations lexicales (par ex. *surprise agréable, immense déception, tenir en haute estime*) selon le calcul probabiliste *log likelihood* (Blumenthal, Diwersy, Mielbacher 2005). Cette méthode nous a permis d'étudier les profils combinatoires des lexies de chaque langue à partir de « lexicogrammes » (tables de contingence)<sup>3</sup>, extraits des corpus multilingues et codés selon des grilles sémantiques et syntaxiques identiques pour les cinq langues. Nous en avons obtenu ainsi les profils combinatoires<sup>4</sup> contrastifs des lexies des émotions étudiées.

**Volet linguistique:** I. Novakova (Grenoble) & P. Blumenthal (Cologne)

L'**analyse sémantique** est fondée sur une grille de huit dimensions-valeurs sémantique, comme l'intensité, la polarité, la manifestation, l'aspect, la causativité, la verbalisation etc) élaborée à partir des travaux de l'équipe grenobloise (Goossens 2005 et Tutin *et al.* 2006). Cette grille a été établie à partir des traits sémantiques des collocatifs, associés aux mots pivots avec lesquels ils entrent en co-occurrence. (par ex. *afficher sa déception* pour la manifestation). Les résultats obtenus montrent que l'étude de l'environnement lexical des mots constitue un moyen pertinent pour affiner l'analyse sémantique des lexies d'émotion *a priori* neutres comme *surprise/udivlenie/sorpresa* qui apparaissent comme plutôt positifs dans les corpus, comparée à d'autres noms neutres comme *nostalgie/Sehnsucht/nostalgia* tendanciellement de polarité plutôt négative en contexte (Grutschus *et al.* 2013).

---

<sup>2</sup> Sur la composition et la taille des corpus, cf. la *Documentation méthodologique* (<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/>), pp. 4-5.

<sup>3</sup> Les lexicogrammes enregistrent les principaux cooccurents syntaxiques du pivot étudié, complétés par des mesures d'association comme la fréquence de la cooccurrence du pivot et du collocatif, la fréquence de toutes les cooccurrences du pivot et du collocatif, etc. (pour plus de détails à ce sujet, cf. Kraif & Diwersy 2012, ainsi que la *Documentation méthodologie*, p. 6).

<sup>4</sup> Blumenthal (2009) définit le profil combinatoire d'un mot comme « l'ensemble de ses accompagnateurs stéréotypés, porteurs d'associations typiques ».

**Les relations syntaxiques** spécifiques entre le mot pivot et son collocatif ont été codées selon une grille de relations syntaxiques, élaborée à partir de Blumenthal (2007). L'analyse des liens entre les dimensions sémantiques et des relations syntaxiques (Novakova *et al.*, 2012) a confirmé, sur grand corpus et dans une perspective interlinguistique, le postulat du *Lexical Priming* de Hoey (2005), établi pour un petit nombre de lexies, selon lequel les items lexicaux sont activés en fonction de leur « préférence » ou « aversion » pour certaines fonctions ou environnements grammaticaux (<colligations>, Hoey 2005 : 44).

L'**analyse actancielle**<sup>5</sup>, inspirée des théories Sens-texte de Mel'cuk (1984-1992) et de la *Role et Reference Grammar* (Van Valin & La Polla 1997), a abouti à l'élaboration des profil **syntaxiques** et **discursifs** des lexies émotionnelles au niveau phrastique (Novakova *et al.* 2013, Tutin 2014). L'analyse des variations au sein des structures actanciennes (actants syntaxiques sémantiques) permet de mettre en évidence les articulations complexes entre syntaxe, sémantique et discours. Les mécanismes variés de mise en relief des actants sont motivés par les visées discursives. A la différence de la théorie Sens-Texte Mel'cuk, notre approche est entièrement surfaciste.

L'**analyse textuelle** a complété l'analyse sur les trois premiers niveaux (sémantique, syntaxique et actanciel/discursif). Selon la théorie du *Lexical Priming* de Hoey (2005), les mots ont des préférences ou bien des aversions pour certaines positions au niveau phrastique du paragraphe ou du texte (« colligations textuelles »). Le module Emoconc permet de repérer et d'extraire de manière automatique les colligations, c.à.d. la place du pivot dans la phrase, le paragraphe et le texte divisés en différentes tranches (titre, position initiale, médiane ou finale). Cette fonctionnalité a été appliquée à l'analyse textuelle des lexies des émotions (Novakova & Sorba 2013, 2014). Il a été ainsi établi, par exemple, que *stupeur* et *jalousie* génèrent des structurations textuelles différentes en fonction de leur sémantisme. En bref, le mot à lui seul permet de « télécommander » la structuration d'un paragraphe ou d'un texte (Blumenthal 2014). Ce constat a été démontré à l'aide des outils modernes de la linguistique de corpus.

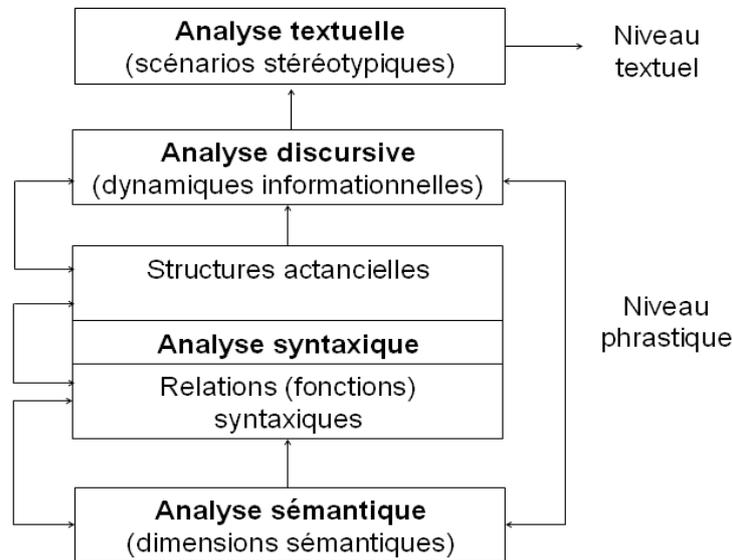
L'**analyse interlinguistique**, dont les principaux résultats constituent un apport à l'étude de la synonymie et de la polysémie, a montré par ex. que *surprise/ Überraschung, /sorpresa* (Grutschus & Kern, 2014) fonctionnent différemment dans les langues comparées. Les recherches ont établi qu'en français deux acceptions de *surprise* : *surprise-événement' (faire une surprise à qn)* vs *surprise-affect (la surprise de le voir)* apparaissent à parts égales dans le corpus, en espagnol l'acception 'affect' de *sorpresa* est plus fréquente, en allemand une prépondérance nette de l'acception événement pour *Überraschung* est attestée. Les résultats montrent aussi des différences moins importantes qu'attendues entre les langues comparées (Siepmann, 2014) sur le plan des équivalents fonctionnels. Les équivalences complètes (*boost one's pride* vs *développer l'estime de soi*) et partielles (*seine Enttäuschung mit Bier/Wein herunterspülend* vs *down one's disappointment with a drink/in rum ; zalit' svoi pecali vodkoj (noyer son chagrin dans la vodka)*) sont nettement plus importantes que les équivalences zéro (*old-fashioned jealousy, être à la mesure de l'espoir*). Ce résultat, obtenu de façon empirique sur grands corpus multilingues, rejoint le constat d'Hagège (2006) sur la ressemblance entre les lexiques des émotions à travers les langues. Ces analyses peuvent avoir des applications en didactique des langues étrangères et en lexicologie.

---

<sup>5</sup> Pour plus de détails sur nos analyses actanciennes, cf. *La Documentation méthodologique*, pp. 28-33)

## Le modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions

L'étude linguistique des collocations effectuée au niveau phrastique et transphrastiques a permis d'établir des articulations systématiques complexes entre les quatre niveaux de l'analyse linguistique (sémantique, syntaxique, discursif et textuel). Ces analyses ont abouti à la mise en place d'un modèle fonctionnel global (Novakova & Melnikova 2013) pour l'analyse du lexique des émotions :



Graphique 1. Modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions

De façon plus générale, ce schéma va dans le sens des grammaires fonctionnelles (Van Valin et la Polla 1997, Dik 1997) selon lequel tous les éléments linguistiques qui appartiennent au niveau morphosyntaxique et sémantique sont motivés discursivement. Ce modèle pourrait être appliqué à l'étude d'autres types de lexique.

### Volet didactique : C. Cavalla (Grenoble)

En didactique, des séquences didactiques intégrant la conception de cartes mentales ont été élaborées et mises en ligne pour l'enseignement des expressions des émotions en Français langue étrangère (FLE<sup>o</sup>) à partir d'exemples attestés sur grands corpus. Il s'agit d'une application, intégré dans le module EmoProf de l'EmoBase, destinée aux enseignants du FLE souhaitant créer des activités à partir du lexique des émotions. Le guide d'utilisation d'EmoProf est consultable à l'adresse <http://emolex.u-grenoble3.fr/emoProf/index.php>

### Volet lexicographique : D. Siepmann (Osnabrück)

En lexicographie, plusieurs des résultats de l'étude linguistique des lexies émotionnelles ont pu être implémentés dans le dictionnaire Bilexicon <http://bilexicon.virtuos.uos.de/>. Ils ont permis d'améliorer les définitions des lexies d'affect dans les rubriques de ce dictionnaire. Ces unités (par ex. *une déception à peine dissimulé, undisguised contempt*) sont d'une fréquence élevée, recyclables dans plusieurs contextes, utiles aux apprenants.

## C.4 EXPLOITATION DES RESULTATS

Les données multilingues recueillies à partir des corpus littéraires et journalistiques ont été regroupées et structurées dans la base de données EmoBase en accès libre <http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/EmoBase>, inaugurée le 07 juin 2013 à Grenoble en présence de tous les

participants au projet et d'une vingtaine d'invités. Cette base à architecture complexe, conçue par les membres des équipes de Grenoble et de Cologne et aussi avec l'aide du personnel non permanent recruté est hébergé sur deux sites Grenoble et Cologne <http://persan.rom.uni-koeln.de/emolex/emoBase/>. EmoBase est constituée de trois modules (EmoConc, EmoLing et EmoProf) . Pour plus de détails, cf. E3, section 5.

## C.5 DISCUSSION

Les objectifs initiaux ont été pour la plupart réalisés, voir dépassés. Par ex. la création d'une base de données destinée aux linguistes, enseignants de langues étrangères, littéraires n'avait pas été initialement prévue. Elle aura, nous l'espérons, un impact positif sur différents domaines du savoir (linguistique, enseignement des langues, études littéraires) et, plus généralement, sur l'évolution des Humanités numériques. Elle a été déjà visité plus de 3000 fois en moins d'un par des utilisateurs de plus de vingt pays. La collecte des corpus et la conception d'outils pour leur traitement et leur interrogation se sont avérées une étape très importante mais aussi assez chronophage. Afin de ne pas accuser du retard dans le volet linguistique, nous avons décidé de procéder à une étude linguistique pilote sur corpus existants (par ex. Frantext ou Ruscorpora). Elle a permis de mettre en place et d'affiner notre méthodologie - identique pour les cinq langues- une garantie de la comparabilité entre ces langues. Le lexique des émotions constitue un « terrain » linguistique « idéal » pour approfondir les recherches sur le lien étroit entre structures syntaxiques et complexité du sens (Hagège, 2006). Nous y avons ajouté la dimension discursive et textuelle, absente dans les études existantes. L'analyse linguistique a abouti donc à la création un modèle fonctionnel global pour leur étude, exploitable pour d'autres types de lexique aussi. En parallèle de ce volet linguistique et de la conception de la BDD ont été réalisées les applications didactiques et lexicographiques. Leur mise en ligne n'était pas initialement prévue dans notre programme. Notre souhait est de pouvoir étendre, grâce à la BDD, ces séquences didactiques aux autres langues du projet, de multiplier et approfondir les études interlinguistiques. Plus généralement, le projet a ouvert des perspectives d'applications interdisciplinaires (linguistique, didactique des langues, lexicographie, linguistique contrastive, linguistique de corpus, TAL). Il a fait émerger de nouvelles problématiques comme par ex. l'étude des unités polylexicales ou phraséologismes dans différentes langues et types (genres) de discours. Il donne des ouvertures vers la communication interculturelle, l'anthropologie, l'ethnopsychologie, la cognition : existe-t-il différentes conceptualisation des émotions à travers les langues et les cultures (cf. par. ex. à ce sujet Wierzbicka 1999)? Les émotions sont-elles des domaines qui dépendent des différentes cultures ('culture-dependent' areas) ? Des questions qui restent ouvertes pour le moment et méritent des études empiriques approfondies.

## C.6 CONCLUSIONS

La complémentarité entre les compétences des trois équipes, les synergies créées, ainsi que la très bonne entente entre les membres de ces équipes ont constitué une vraie valeur ajoutée à la réalisation du programme scientifique et à la valorisation des résultats du projet.

## C.7 REFERENCES

AUGUSTYN M., BEN HAMOU S., BLOQUET G, GOOSSENS V., LOISEAU M. & RYNCK F., 2008, « Constitution de ressources pédagogiques numériques : le lexique des affects », dans M. Loiseau et al. (éds),

- Autour des langues et du langage : perspective pluridisciplinaire*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, p. 407-414.
- BLUMENTHAL P., 2009, « Les noms d'émotions : trois systèmes d'ordre », dans I. Novakova et A. Tutin (éds), *Le Lexique des émotions*, Grenoble, ELLUG, p. 41-64.
- BLUMENTHAL P., 2012, « Méthodes statistiques en lexicologie contrastive », dans L. Begioni et C. Bracquenier (éds), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 114-128.
- BLUMENTHAL P. (2014), « Caractéristiques et effets de la complexité sémantique de noms d'affect », in P. Blumenthal, I. Novakova & D. Siepmann (éds), *Les émotions dans le discours / Emotions in discourse*, Franckfurt am Main : P. Lang, 175-186.
- BLUMENTHAL P., DIWERSY S., MIELEBACHER J. 2005, « Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen », *Zeitschrift für romanische Philologie* 121 (1), 49-83.
- BLUMENTHAL P. et HAUSMANN F.-J., 2006, « Présentation : collocation, corpus, dictionnaires », dans *Langue française*, 150, p. 3-13.
- CROFT W. 2003, *Typology and Universals*, 2<sup>nd</sup> ed., Cambridge, Cambridge University Press.
- DIK S., 1997, *The theory of functional grammar. Part 1, The structure of the clause*. 2<sup>nd</sup> ed., Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- DIWERSY S. et KRAIF O., 2013, « Observations statistiques de cooccurrents lexico-syntaxiques pour la catégorisation sémantique d'un champ lexical », dans F. Beider et G. Cislaru (éds), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, p. 55-69.
- FIRTH J. R., 1957, *Papers in Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- GOOSSENS V., 2005, « Les noms de sentiment : esquisse de typologie sémantique fondée sur les collocations verbales », dans *Lidil*, 32, p. 103-121.
- GREENBERG J.H. (1966). Some universals of grammar with particular reference of the order of meaningful elements, in J.H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, 2<sup>nd</sup> ed., Cambridge, Massachusetts, London, MIT Press, 73-113.
- GRUTSCHUS A., KERN B. & TUTIN A., 2013, « La polarité du lexique de l'affect : perspective combinatoire et contrastive », dans F. Beider et G. Cislaru (éds), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, p. 85-96.
- HAGEGE C., 2006, « Vers une typologie linguistique des affects », dans *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. CI, fasc. 1, p. 89-132.
- HOEY M., 2005, *Lexical priming: a new theory of words and language*. London/New York, Routledge.
- KELLER R., 1995, *Zeichentheorie: Zu einer Theorie semiotischen Wissens*, Tübingen/Basel: Francke (UTB S 1849) [= (1998): *A Theory of Linguistic Signs*, Kimberly Duenwall (trad./Übers.), Oxford, Oxford University Press].
- KERN, B. GRUTSCHUS, 2014, « Surprise vs. étonnement : comportement discursif et perspectives contrastives », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : Berlin : Peter Lang, : *Les Émotions dans le discours. Emotions in Discourse*, 187-198.
- LAZARD G., 2006, *La quête des invariants interlangues. La linguistique est-elle une science ?* Paris, Honoré Champion.
- MEL'ČUK Igor et al., 1984/1992, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques*, Vol. I-IV, Montréal, Presses universitaires de Montréal.
- NOVAKOVA I. et TUTIN A. (éds), 2009, *Le lexique des émotions*, Grenoble, ELLUG.
- NOVAKOVA, I., GOOSSENS V., MELNIKOVA E., 2012, « Associations sémantiques et syntaxiques spécifiques. Sur l'exemple du lexique émotionnel des champs de surprise et de déception », 3<sup>ème</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, Institut de Linguistique Française, <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100181>
- NOVAKOVA I., GOOSSENS V. GROSSMANN F., 2013, « Interactions entre profil discursif et structures actancielles : l'exemple des verbes de surprise et de respect », dans *Langue française* 180, p. 31-46.

- NOVAKOVA I. et MELNIKOVA E., 2013, « Vers un modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions » dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. CVIII (2013), fasc. 1, p. 131-160.
- NOVAKOVA I. et SORBA J., 2013, « Argumentation et émotion dans les séquences textuelles journalistiques. Le cas de *stupeur* et de *jalousie* », dans T. Muryn, S. Mejri, W. Prazuch, I. Sfar (éds), *Phraséologie et littérature*, Frankfurt am Main, Peter Lang, p. 136-149.
- NOVAKOVA I. et SORBA J., 2014, « L'émotion dans le discours. A la recherche du profil discursif de *stupeur* et de *jalousie* », dans P. Blumenthal, I. Novakova, D. Siepmann (éds), *Les émotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Frankfurt am Main, Peter Lang, p. 161-175.
- SIEPMANN D. (2014) : « Extent of collocational difference between languages : a corpus-based study of emotion nouns », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 39-53.
- SINCLAIR J., 1991, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- TUTIN A., 2014 : « A la recherche du profil syntaxique des noms d'affect » in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 221-236.
- TUTIN A., Novakova I. Grossmann F. & Cavalla C., 2006, « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », dans *Langue française*, 150, p. 45-55.
- VAN VALIN R. et LAPOLLA R., 1997, *Syntax: structure, meaning, function*, Cambridge, Cambridge University Press.
- WIERZBICKA A., 1999, *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and universals*, Cambridge, Cambridge University Press.

## D LISTE DES LIVRABLES

Non pertinent pur ce projet

## E IMPACT DU PROJET

### E.1 INDICATEURS D'IMPACT

#### **Nombre de publications et de communications (à détailler en E.2)**

		<b>Publications multipartenaires</b>	<b>Publications monopartenaires</b>
<b>International</b>	<b>Revue à comité de lecture</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
	<b>Ouvrages ou chapitres d'ouvrage</b>	<b>7</b>	<b>12</b>
	<b>Communications (conférence)</b>	<b>12</b>	<b>30</b>
<b>France</b>	<b>Revue à comité de lecture</b>	<b>3</b>	<b>2</b>
	<b>Ouvrages ou chapitres d'ouvrage</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
	<b>Communications (conférence)</b>		
<b>Actions de diffusion</b>	<b>Articles vulgarisation</b>		
	<b>Conférences vulgarisation</b>	<b>4</b>	<b>3</b>
	<b>Autres</b>		

#### **Autres valorisations scientifiques (à détailler en E.3)**

	<b>Nombre, années et commentaires (valorisations avérées ou probables)</b>
<b>Brevets internationaux obtenus</b>	

<b>Brevet internationaux en cours d'obtention</b>	
<b>Brevets nationaux obtenus</b>	
<b>Brevet nationaux en cours d'obtention</b>	
<b>Licences d'exploitation (obtention / cession)</b>	
<b>Créations d'entreprises ou essaimage</b>	
<b>Nouveaux projets collaboratifs</b>	Soumission projet franco-allemand Phraseorom, avril 2014 avec partenariats élargis
<b>Colloques scientifiques</b>	Colloque international <i>Nouvelles pistes en sémantique lexicale et en organisation du discours</i> , Osnabrück, 6-8 février 2013, 60 participants, co-organisé par les équipes Emolex de Grenoble (Lidilem), Cologne et Osnabrück
<b>Autres (préciser)</b>	Cf. E3

## E.2 LISTE DES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

### 1. Ouvrages/Articles

- Augustyn, M., Grossmann, F. (à paraître). « Entre hyperonymie et spécification : un drôle de *sentiment* », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, Peter Lang.
- Augustyn M., Grossmann F. (à paraître). *Le rôle de la métaphore dans le profilage aspectuel. Le cas des noms de colère.*
- Blumenthal, P., Novakova, I., Siepmann, D. (eds) (2014) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 450 p.
- Blumenthal, P. (2014) « Caractéristiques et effets de la complexité sémantique de noms d'affect », in P. Blumenthal, I. Novakova & D. Siepmann (éds), *Les émotions dans le discours / Emotions in discourse*, Franckfurt am Main : P. Lang, 175-186.
- Blumenthal, P. (2012) : « Méthodes statistiques en lexicologie contrastive », in L. Begioni, C. Bracquénier (s.l.d.) : *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 113-128.
- Blumenthal, P. (2011) : « Les verbes dans la presse francophone d'Afrique noire », in *Le français en Afrique* 26, 117-136.
- Blumenthal, P. (2011) : « Le figement : du XVII<sup>e</sup> siècle au français contemporain », in J.-C. Anscombe, S. Mejri (éds.) : *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Champion, 283-302.
- Blumenthal, P. (2011) : « Essai de lexicologie contrastive : Comment mesurer l'usage des mots? », in E. Lavric, W. Pöckl, F. Schallhart (éds.) : *Comparatio delectat: Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Teil I. Bern et al.: Lang, 61-83.
- Blumenthal, P. (2011) : « *Désir* chez Proust », in A. Overbeck, W. Schweickard, H. Völker (éds.) : *Lexikon, Varietät, Philologie: Romanistische Studien – Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin et al.: de Gruyter, 33-46.
- Blumenthal, P. (2010) : « La sémantique cognitive face à l'idiomaticité », in J. François (s.l.d.) : *Grandes voies et chemins de traverse de la sémantique cognitive*. Leuven: Peeters, 147-162.
- Blumenthal, P. (2010) : « L'actualisation des noms d'affect », in P. Blumenthal, S. Mejri (éds.) : *Les configurations du sens, Beibefte der Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 37, 13-25.
- Cavalla, C., Loiseau, M., Lascombe, V., Socha, J. (à paraître) : « Corpus, base de données, cartes mentales pour l'enseignement », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 327-342.

- Cavalla, C. (à paraître) : « L'enseignement des affects en FLE : Essai autour des collocations d'intensité », in : F. Baider, G. Cislaru, S. Coffey (eds). Enseignement, apprentissage et affects, *Le langage et l'Homme*, EME: Belgique.
- Diwersy, S. (2012). "Kookkurrenz, Kontrast, Profil. Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)", *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*: 373.
- Diwersy, S., François, J. (2012) : « La combinatoire des noms d'affect et des verbes supports de causation en français: étude de leur attirance au niveau des unités et de leurs classes syntactico-sémantiques », *Travaux Neuchâtelois de Linguistique* in *TRANEL* 55, pp.139-161.
- Diwersy, S., Kraif, O. (2013) : « Observations statistiques de cooccurrents (lexico-)syntaxiques pour la catégorisation sémantique d'un champ lexical », in F. Baider, G. Cislaru (eds) : *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses Sorbonne nouvelle, pp.55-70.
- Grossmann, F. Grutschus, A. (accepté, à paraître 2015), Sentiment vs. Gefühl : étude contrastive dans les structures binominales en français et en allemand. *Le Français Moderne*.
- Grutschus, A. (2012): « '¡No tengáis miedo!' vs. 'Fürchtet euch nicht!' Ein deutsch-spanischer Vergleich rund um ‚Angst‘ », in P. Eberwein, A. Torrent-Lenzen, L. Uría Fernández (éds.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Aachen: Shaker, 91-105.
- Grutschus, A., Kern, B., Tutin, A. (2013) : « La polarité des lexies des émotions : perspective combinatoire et contrastive », in F. Baider, G. Cislaru (eds) : *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses la Sorbonne nouvelle, pp.85-96.
- Grutschus, A., Kern, B. (à paraître, 2014): « *Decepción, surprise, colère et furia* : exploration d'une méthode statistique en lexicologie », in *Zeitschrift für romanische Philologie* 130/3.
- Grutschus, A., Fesenmeier, L. (2013): « 'Inter metum, timorem et pavorem interest ...' – et qu'en est-il des différences entre leurs successeurs romans? », in *Actes del XXVIé Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, València, 6-11 setembre 2010. Berlin et al.: De Gruyter, Vol. 3, 171-182.
- Kern, B. (2012): « *Rage et colère vs. rabia et cólera* – une comparaison lexicale en français et en espagnol », dans : L. Bauer, K. Reinke (éds.) : *Wut – zerstörerische Kraft und kreatives Potential. Emotionalität in Literatur und Sprache*. Akten der gleichnamigen Sektion auf dem Kongress des Romanistenverbandes, Berlin, 25.09.-28.09.2011. Berlin, Frank & Timme, 15-32.
- Kern, B., Grutschus, A., (2014): « *Surprise vs. étonnement* : comportement discursif et perspectives contrastives », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : Berlin : Peter Lang, : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse* , 187-198.
- Kraif, O., Diwersy, S. (2012) : « Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction de constructions lexico-syntaxiques », in *Actes de la conférence TALN 2012*, Grenoble: 399-406.
- Kraif, O., Diwersy, S. (2014) : « Exploring combinatorial profiles using lexicograms on a parsed corpus: a case study in the lexical field of emotions », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, Peter Lang, pp. 381-394.
- Kraif O., Tutin A., Diwersy S. (2014, accepté) Extraction de pivots complexes pour l'exploration de la combinatoire du lexique : une étude dans le champ des noms d'affect, *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française 2014*, 19-23 juillet 2014, Berlin.
- Novakova I. (soumis). Les émotions : entre lexique et discours , in A. Rabatel (éd) *La sémantique et ses interfaces*, Lambert- Lucas.
- Novakova I., Goossens, V., Grossmann, F. (2013) : « Interactions entre profil discursif et structures actanciennes : l'exemple des verbes de *surprise* et de *respect* », in *Langue française* 150 « *L'expression des émotions* », pp.31-46.
- Novakova I., Grossmann, F., Goossens, V. (2013) : « Interactions entre profil discursif et

- structures actanciennes : l'exemple des noms de *surprise* et de *respect* », in F. Baider, G. Cislaru (eds) : *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses Sorbonne nouvelle, pp.71-83.
- Novakova I., E. Melnikova (2013) : « Vers un modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions dans cinq langues européennes », in le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. CVIII (2013), dasc. 1, pp. 131-160.
- Novakova I., Sorba J. (2014) : « L'émotion dans le discours. A la recherche du profil discursif de *stupeur* et de *jalousie* », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : Peter Lang. *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, pp. 161-175.
- Novakova I., Sorba J. (2013) : « Argumentation et émotion dans les séquences textuelles journalistiques. Le cas de *stupeur* et de *jalousie* », in T. Muryn et al. (éds) : *Phraséologie et littérature*, Peter Lang, pp.137-149.
- Novakova, I., Sorba, J. (2013) : « *Stupéfier* et *jalousier* dans les séquences textuelles journalistiques : quel profil discursif pour quelle stratégie argumentative ? », in Hekmat I., Micheli R., Rabatel A.(eds) : *Le discours et la langue*, 4-2, pp. 203-220.
- Novakova I., J. Sorba (2014, accepté). Les adjectifs d'affect : complexité sémantique et profils discursifs. A paraître en ligne dans les *Actes du 4<sup>ème</sup> Congrès mondial de linguistique française*, Berlin, 19-23 juillet 2014.
- Novakova I., J. Sorba. (soumis). L'évaluation à travers les émotions : le cas d'*estime* et de *déception*, in A. Jackiewicz (dir.) « Etudes sur l'évaluation axiologique », *Langue française* (projet accepté).
- Novakova, I., Goossens, V., Melnikova, E. (2012) : « Associations sémantiques et syntaxiques spécifiques. Sur l'exemple du lexique émotionnel des champs de *surprise* et de *déception* ». *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française*, Lyon, 4-7 juillet 2012, DOI : <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100181>
- Siepmann, Dirk (2014). "Collocations across Languages: Unity in Diversity?", in M. Nied Curcio, F. Mollica, M. J. Domínguez Vázquez, *Zweisprachige Lexikographie im Spannungsfeld von Translation und Didaktik*, Tübingen: Niemeyer.
- Siepmann, Dirk (2014) : « Extent of collocational difference between languages : a corpus-based study of emotion nouns », in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 39-53.
- Tutin, A. (2013). Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*, 1(189), 47-63.
- Tutin, A. (2014) : « A la recherche du profil syntaxique des noms d'affect » in Blumenthal P., Novakova I., Siepmann D. (eds) : *Les Emotions dans le discours. Emotions in Discourse*, Peter Lang, 221-236.
- Tutin, A. (2010) : Les collocations dans les dictionnaires monolingues spécialisés de collocations. *2e Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF-2010)*. [url : [http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010\\_000141.pdf](http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000141.pdf)]

## 2. Communications

- Augustyn, M., Grossmann, F. (2013). Entre hyperonymie et spécification : un drôle de *sentiment*. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Augustyn, M., Grossmann, F. (2011) : Autour des collocations métaphoriques des noms d'affect. *Colloque international Emotion, Cognition and Communication*, Nicosie, 23-26 juin 2011.
- Augustyn, M. (2010) : La combinatoire verbale des noms d'affect. *XXVI<sup>ème</sup> Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, Valencia, 6-11 septembre 2010.
- Cavalla, C., Loiseau, M., Lascombe, V., Socha, J. (2013) : Corpus, base de données, cartes mentales pour l'enseignement. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)

- Diwersy S., Goossens, Grutschus A., Kern B., Kraif O., Melnikova E., Novakova I. (en préparation) Traitement automatique et linguistique des lexies d'émotions à partir de l'EmoBase, *Revue Corpus*.
- Diwersy, S., Kraif, O. (2013) : Extraction automatique et préparation lexicographique d'unités polylexicales étendues. *XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy, 15-20 juillet 2013.
- Diwersy, S., Kraif, O. (2013) : Exploring combinatorial profiles using lexicograms on a parsed corpus: a case study in the lexical field of emotions. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Diwersy, S., Kraif, O. (2012) : Modèles de cooccurrence pour la comparaison des profils combinatoire : une étude empirique centrée sur le lexique des émotions. Colloque *La cooccurrence : du fait statistique au fait textuel*, 8-10 février 2012, Besançon.
- Diwersy, S., Kraif, O. (2011) : Observations statistiques de cooccurrents (lexico-) syntaxiques pour la catégorisation sémantique d'un champ lexical. Colloque international *Emotion, Cognition and Communication*, Nicosie, 23-26 juin 2011.
- Diwersy, S., Bellosta von Colbe, V. (2010) : La evolución diacrónica del campo léxico 'alegría'. *XXVI<sup>ème</sup> Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, Valencia, 6-11 septembre 2010.
- François, J., Diwersy, S. (2012) : Une triple analogie à la source des champs sémasiologique et onomasiologique des verbes d'entraînement en français. Colloque *Langage et analogie. Figement. Argumentation*. Sfax/Tozeur, octobre 2012.
- Goossens, V. (2013). Propriétés combinatoires des variations interprétatives des noms d'affect, Colloque International *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, Osnabrück, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Goossens, V. (2010) : Les noms d'affect : vers un modèle de la polysémie nominale. *XXVI<sup>ème</sup> Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, Valencia, 6-11 septembre 2010.
- Goossens, V. (2010) : Affects et qualités : éléments de typologie des noms abstraits. *Colloque International des Étudiants Chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique*, Grenoble, 29 juin-2 juillet 2010.
- Grutschus, A., Kern, B. (2013): Synonymendifferenzierung *via* Wortkombinatorik – zur Rolle der spanischen Wörterbücher. Hispanistentag, Münster, 20-23 mars 2013.
- Grutschus, A., Kern, B. (2013): *Surprise* vs. *étonnement* : comportement discursif et perspectives contrastives, Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, Osnabrück, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Grutschus, A., Kern, B. (2012): *Surprise, surprise! Kontrastive Betrachtung von 'Überraschung' in verschiedenen Sprachen*. LIMES<sup>2</sup>-Kolloquium, Düsseldorf, 19-21 juillet 2012.
- Grutschus, A., Kern, B. (2012): *Semantische Dimensionen von Emotionswörtern : Eine kontrastive Analyse der Wortkombinatorik*. 8. LIMES-Kolloquium, Tübingen, 15-17 mars 2012.
- Grutschus, A., Kern, B., Tutin, A. (2011) : La *polarité* des lexies des émotions : perspective combinatoire et contrastive. Colloque international *Emotion, Cognition and Communication*, Nicosie, 23-26 juin 2011.
- Grutschus, A. (2010) : „¡No tengáis miedo! vs. 'Fürchtet euch nicht!' Ein deutsch-spanischer Vergleich rund um *Angst*. Workshop *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*, Fachhochschule Köln, 10-12 juin 2010.
- Kern, B. (2011): *Rage* et *colère* vs. *rabia* et *cólera* – une comparaison lexicale en français et en espagnol. XXXII. Romanistentag, Sektion T-I. Wut – zerstörerische Kraft und kreatives Potential. Emotionalität in Literatur und Sprache, Berlin, 25-28 septembre 2011.
- Kraif, O., Diwersy, S. (2012) : Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction de constructions lexico-syntaxiques. *Conférence TALN 2012*, Grenoble, 6 juin 2012.

- Melnikova E., (2013) : Les aspects actanciels des verbes d'émotion en français et en russe. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Novakova I., Sorba J. (2013) : Argumentation et émotion dans les séquences textuelles journalistiques. A la recherche du profil discursif de *stupéur* et de *jalousie*. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück (Allemagne)
- Novakova I. (2012) Le lexique des émotions dans cinq langues européennes, Journées scientifiques *Phraséologie et littérature*, co-organisées par l'Université pédagogique de Cracovie et le Département de Langues et de lettres modernes, LDI, Université Paris 13, Cracovie 16-17 novembre 2012.
- Novakova, I., Sorba, J. (2012) : *Stupéfier* et *jalousier* dans les séquences textuelles journalistiques : quel profil discursif pour quelle stratégie argumentative ?, Journées d'étude *L'émotion argumentée*, IUFM, Université Lyon 1, 6-7 septembre 2012.
- Novakova I. (2013b). Les dimensions sémantiques des adjectifs d'affect. Colloque international *Premières rencontres phraséologiques*, Grenoble, 13-15 novembre 2013.
- Novakova I. (2013c). Les affects : entre émotions et discours, Colloque bisannuel de l'ASL *La sémantique et ses interfaces*, Paris, 30 novembre 2013.
- Novakova, I., Goossens, V. & Melnikova, E. (2012) : Associations sémantiques et syntaxiques spécifiques. Sur l'exemple du lexique émotionnel des champs de surprise et de déception. *Congrès Mondial de Linguistique Française*, Lyon, 4-7 juillet 2012.
- Novakova, I., Melnikova, E. (2012) : Le lexique des émotions en français et en russe. Aspects contrastifs. Conférence invitée à la Société de linguistique de Paris, 16 juin 2012.
- Novakova, I., Goossens, V., Grossmann, F. (2011b) : Le profil actanciel et discursif des lexies de *surprise* et de *respect*. Colloque international *L'expression des émotions*, Université Paris Ouest/Nanterre, 29 septembre 2011.
- Novakova, I., Grossmann, F., Goossens, V. (2011a) : Les structures actanciennes des lexies de *surprise* et de *respect* : analyse fonctionnelle. *Colloque international Emotion, Cognition and Communication*, Nicosie, 23-26 juin 2011.
- Siepmann, D. (2013) : Item-specificity and regularity in emotion nouns. Symposium zum 60. Geburtstag von Thomas Herbst, Erlangen 5-6 July 2013
- Siepmann, D. (2013) : Extent of collocational difference between languages. Colloque international *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*, 6-8 février 2013, Université d'Osnabrück.
- Siepmann, D. (2012): Collocations across languages. Unity in Diversity? GAL-Kongress Erlangen, 18-21 september 2012.
- Siepmann, D. (2011): Kollokationen im Kontrast. Symposium *Fremdsprachendidaktik und Linguistik*, Osnabrück, 20-21 septembre 2011.
- Siepmann, D. (2011) : Le lexique des émotions en français, en anglais et en allemand : ressemblances et dissemblances. Colloque international *Emotion, Cognition and Communication*, Nicosie, 23-26 juin 2011.
- Sorba J. & I. Novakova (2014). Complexité sémantique et scénarii discursifs du repentir, Colloque international *Approche pluridisciplinaire du repentir : formes, médiums, enjeux*, Université de Savoie, Chambéry, 9-11 avril 2014.
- Tutin, A. (2011) : Régularités sémantiques dans les associations collocatives : le cas des noms d'affect. *Colloque Images, constructions, domaines : aspects du figement dans les langues naturelles*, Université de Bourgogne, Dijon, 9-10 juin 2011.
- Tutin, A. (2010) : Les collocations dans les dictionnaires monolingues spécialisés de collocations. *2<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, New Orleans, 12-15 juillet 2010.

Tutin, A. (2010) : Typologie des noms d'émotion en français, Séminaire « Typologie de l'expression des émotions : syntaxe et sémantique, dirigé par N. Tersis, dans le cadre de la Fédération *Typologie et Universaux linguistiques*, CELIA, CNRS, 1er juin 2010.

Tutin, A. (2010). Les collocations lexicales : des structures fondamentalement binaires ? Séminaire, LILPA, Strasbourg, 20 janvier 2010.

### **E.3 LISTE DES ELEMENTS DE VALORISATION**

Dans l'objectif de promouvoir les résultats du projet Emolex, différentes actions et travaux ont été réalisés entre 2010 et 2014 qui pourraient être regroupés comme suit :

#### **1. Publications des membres des équipes (83 réalisations au total)**

- articles et chapitres d'ouvrage avec Comité de lecture: **42**
- communications scientifiques à des Colloques internationaux avec comités de sélections en France et à l'étranger : **41**

#### **2. Présentations du projet**

Novakova I., Grütshus A., Kern B. (2012). Réunion ANR DFG (bilan à mi-parcours), Villa Vigoni (Italie), juin 2012

Novakova I., Melnikova E. (2012). *Vers un modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions*, Conférence invitée à la Société de linguistique de Paris, 16 juin 2012.

Novakova I. (2013). Comment analyser le lexique des émotions dans une perspective interlinguistique? Université de Sofia, Département de langues romanes, Bulgarie, 24 avril 2013 (conférence invitée)

Novakova I. (2013). « Le lexique des émotions dans cinq langues européennes, » Journée de la recherche de l'Université Stendhal, Grenoble3, 28 mai 2013

Blumenthal P. (2013) « EMOLEX : à l'heure du bilan », bilan de la coopération franco-allemande Emolex, le 07 juin 2013, Maison des langues, Grenoble

Cavalla C. (2013) Présentation et inauguration du module EmoProf de l'EmoBase, le 07 juin 2013, Maison des langues, Grenoble

Kraif O. & S. Diwersy (2013) Présentation et inauguration des modules EmoConc et EmoProf de l'EmoBase, le 07 juin 2013, Maison des langues, Grenoble

Novakova I. (2013). « EMOLEX : à l'heure du bilan », Journée de clôture du projet Emolex et d'inauguration de la base de données EmoBase, le 07 juin 2013, Maison des langues, Grenoble (organisation de la journée et bilan du volet linguistique d'Emolex)  
<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/EmoBase>

Siepmann, D. (2013) « EMOLEX : à l'heure du bilan », bilan du volet lexicographique , le 07 juin 2013, Maison des langues, Grenoble

Novakova I., (2013). Analyse syntaxique, sémantique et discursive du lexique des émotions, Journées des laboratoires LIG-LIDILEM, 02-03 juillet 2013, Grenoble

Les Vidéos de l'inauguration de l'EmoBase (7 présentations) du 07.06.2014 peuvent être visionnées à l'adresse [http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/EmoBase\\_credits.php](http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/EmoBase_credits.php)

#### **3. Organisation d'un Colloque international à Osnabrück (Allemagne)**

Les équipes Emolex (Lidilem, U. de Cologne, U. d'Osnabrück) ont co-organisé un Colloque international *Nouvelles pistes en sémantique lexicale et en organisation du discours*, Osnabrück, 6-8 février 2013, qui a réuni 60 participants d'une dizaine de pays (Canada, Chypre, Pologne, Grande-Bretagne, France, etc). Conférenciers invités : J. François (U. de Caen), M. Stubbs (U. de Trier) , I. Boguslavsky (U. de Madrid). Les membres du projet ont fait partie du Comité scientifique de ce Colloque qui a eu pour objectif de présenter à la communauté scientifique internationale les recherches menées dans le cadre d'Emolex, mais aussi de mettre en perspective ces recherches avec celles d'autres chercheurs dans le domaine de la sémantique lexicale et de l'analyse du discours. De nouvelles collaborations scientifiques ont émergé suite à ce Colloque. Par ailleurs, trois jeunes membres de l'équipe participeront au Colloque international *Les sentiments à travers les corpus*, 25-27 septembre 2014, U. de Potiers.

#### 4. Publication d'un ouvrage international bilingue

Les contributions au Colloque international d'Osnabrück ont fait l'objet d'une évaluation. Les articles retenus après sélection (32 au total, 49 contributeurs) du Comité scientifique sont publiés dans l'ouvrage collectif bilingue (travaux en français et en anglais) : Blumenthal P., Novakova, I., Siepmann D. (2014, sous presse) *Les Emotions dans le discours ; Emotions in Discourse*, Peter Lang, 450 p.

#### 5. Conception de la base de données EmoBase

##### **Module EmoConc**

Il s'agit d'une application d'exploration des corpus Emolex, qui permet de comparer les profils combinatoires des lexies, mais aussi d'afficher des concordances autour d'un pivot précis dans un contexte donné. Cette interface est destinée principalement à la recherche en linguistique, en lexicologie et la lexicographie. Par sa méthodologie et ses outils d'exploration, ce module est un apport à la linguistique de corpus.

##### **Module EmoLing**

Il s'agit des interfaces 'Emogrammes' et 'Structures actancielle', destinées principalement aux linguistes. Cette interface est utile à la linguistique contrastive et à la linguistique de corpus<sup>6</sup>.

##### **Module EmoProf**

Il s'agit d'une application destinée aux enseignants du Français Langue Etrangère (FLE) souhaitant créer des activités à partir du lexique des émotions étudié dans le cadre du projet européen Emolex. Afin d'aider les enseignants dans la création d'activités, plusieurs exemples de séquence pédagogiques, intégrant la conception de cartes mentales, ont été élaborés.

#### 6 Partenariats

La diffusion des travaux réalisés dans le cadre du projet ont donné lieu à de multiples partenariats internationaux qui contribuent à élargir et consolider le réseau scientifique tissé autour du projet. Elle a donné lieu aux collaborations suivantes :

---

<sup>6</sup> Pour plus de détails sur le fonctionnement de ce module, cf. la Documentation méthodologique (p. 25-27).

- a) la signature, en 2013, d'une Convention tripartite de collaboration pédagogique et scientifique entre l'Université Stendhal, Grenoble 3, l'Institut de Philologie romane (U. de Cologne) et l'Institut de Philologie anglaise (U. d'Osnabrück) ;
- b) avec Ludwig Fesenmeier (Université Erlangen) : conférence présentée en 2012 dans le cadre de la réunion bisannuelle Emolex, octobre 2012 à Grenoble sur la notion de *centrage discursif*. Ce partenariat a donné lieu à la soumission d'un nouveau projet franco-allemand Phraséorom 2014 ;
- c) avec Teresa Muryn (Université pédagogique de Cracovie, Pologne). trois membres de l'équipe de T. Muryn ont participé au Colloque international sur les phraséologismes à Grenoble (novembre 2013). I. Novakova a présenté l'étude linguistique du lexique des émotions aux Journées scientifiques *Phraséologie et littérature* en novembre 2012 à Cracovie. Un projet commun sur les phraséologismes en français, polonais, russe, espagnol (Concours national de l'Académie des Sciences de Pologne) a été déposé fin 2013.
- d) avec Anna Krzyzanowska (Université Marie-Curie-Sklodowska, Lublin , Pologne) qui a donné une conférence dans le cadre du projet Emolex à Grenoble (2011), a participé aux Colloques d'Osnabrück (février 2013) et de Grenoble (novembre 2013) et a été également contributeur extérieur au projet Emolex
- e) avec Dominique Legallois (Université de Caen) : échanges scientifiques sur le traitement des unités polylexicales, projet Phraséorom
- f) collaboration avec Elena Dontchenko l'Université d'Etat d'Astrakhan (Russie) qui a participé au jury de soutenance de thèse d'E. Melnikova (octobre 2013) en lien avec le projet Emolex. E. Melnikova (Lidilem) a présenté EmoBase et fait une formation, en décembre 2013, aux enseignants-chercheurs de l'Université d'Etat d'Astrakhan (Russie)

## E.4 BILAN ET SUIVI DES PERSONNELS RECRUTES EN CDD (HORS STAGIAIRES)

Identification				Avant le recrutement sur le projet			Recrutement sur le projet				Après le projet				
Nom et prénom	Sexe H/F	Adresse email (1)	Date des dernières nouvelles	Dernier diplôme obtenu au moment du recrutement	Lieu d'études (France, UE, hors UE)	Expérience prof. Antérieure, y compris post-docs (ans)	Partenaire ayant embauché la personne	Poste dans le projet (2)	Durée missions (mois) (3)	Date de fin de mission sur le projet	Devenir professionnel (4)	Type d'employeur (5)	Type d'emploi (6)	Lien au projet ANR (7)	Valorisation expérience (8)
Hatier Sylvain	H	<a href="mailto:sylvain.hatier.me">sylvain.hatier.me</a> sylvain.hatier@gmail.com	2014	Master	France	non	Lidilem	Ingénieur de recherche (IR)	15 mois	2012	Thèse de doctorat en cours	Université	Doctorant, thèse financée	Non	Oui
Goossens Vannina	F	vannina.goossens@yahoo.fr	2014	Master / Docteur	France	non	Lidilem	IE et IR	13,80 mois	2013	Post-doc ENS Lyon	Université	Post-doc	Projet ANrR-DFG Presto	Oui
Loiseau Mathieu	H	mathieu.loiseau@u-grenoble3.fr	2014	Docteur	France	non	Lidilem	IR	5 mois	2012	Contrat de recherche	Université	Post-doc	Non	Oui
Melnikova Elena	F	elmenikova@yahoo.fr	2014	Master	Russie, France	non	Lidilem	IE	14, 75 mois	2013	Lectrice de russe/ Docteur	Université	Lectrice de russe	Non	Oui
Socha Johanna	F	joanna.socha@hotmail.fr	2014	Master	France	non	Lidilem	IE	5,30 mois	2013	Contrat de recherche	Université	Ingénieur d'étude	Projet IDEFI Innovalangues	Oui